

v polštině jsou v ústní komunikaci běžné. Polština má rovněž větší množství formálních prostředků vyjádření strukturně-sémantických změn. V obou jazycích může mít přání v dialogu funkci přivítání, rozloučení i poděkování, což svědčí o jeho polyfunkčnosti.

V závěru monografie (str. 153–157) autorka shrnuje výsledky srovnávací analýzy a podtrhla shody a rozdíly mezi porovnávanými jazyky, k nimž dospěla.

Velký přínos publikace spočívá v tom, že přístup ke zkoumání poskytl možnost odhalit systémový charakter performativních výpovědí a jejich gramatickou různorodost. Mimo jiné jde o významný zdroj materiálu a zejména literatury, jejíž seznam (str. 158–165) čítá účtyhodný počet položek.

Jana Bumbálková

Rossica Olomucensia XXXV (za rok 1996). Ročenka katedry slavistiky na Filozofické fakultě Univerzity Palackého. Olomouc 1998, 119 str.

В 1998 г. был издан кафедрой славистики Философского факультета Университета им. Палацкого в Оломоуце 35-й номер альманаха *Rossica Olomucensia* (за 1996 год). Статьи в сборнике распределены в три основных раздела (литература, язык и методика, рецензии) и один дополнительный (хроника кафедры).

В число литературных исследований входит работа В. Кострицы *Žánr vánoční povídky v próze N. S. Leskova*. Истоки этого жанра автор находит у Ч. Дикенса. Речь идет о произведениях, действия которых связаны с рождением Христовым или с Новым годом, причем их характерным элементом является сочувствие к бедным людям. В русской литературе развитие жанра святочного рассказа приходится на вторую половину 19 века. В это время возникали, с одной стороны, рассказы схематичные, шаблонные, а, с другой стороны, оригинальные произведения высокого качества, как, например, «Святочные рассказы» Н. С. Лескова, использовавшие полемичность, анекдотичность, сказ.

Т. А. Милошину в статье *О некоторых особенностях словоупотребления в повести В. Распутина «Прощание с Матерой» в свете традиционной культуры* интересовали особенно слова-элементы мифа и притчи. Для исследователя важно верно истолкование опорных слов в тексте – только таким путем можно добраться до правильного понятия сюжета. Особое место в данной повести занимают прежде всего сферы своего и чужого во всех важных жизненных планах.

Román Vladimíra Nabokova Transparent Things – тема статьи З. Пехала. Автор обращает внимание на одновременно протекающие действия, переплетающиеся пространства. Особенно важна в романе функция личных местоимений и мотив двойной личности героя. Сложность романа исходит из невозможности показать прямолинейную потустороннюю часть бытия.

Интересное сопоставление представляет собой статья М. Остружковой *Bratři Karamazovi 20. století*. В роли источника служит роман Братья Карамазовы Ф. М. Достоевского, в роли нового произведения выступает роман *Bratři Rama-*

зові чешского писателя Э. Бонди. Бонди использовал ту же композицию, ту же линию развития событий. Разница состоит только в том, что действие чешского романа происходит в 80-е годы 20 века, и это, естественно, должно было повлиять на героев. По мнению Остружковой, Бонди создал великолепную пародию панхронии человеческого типов.

В статье М. Чириковой *Лексика терминологического происхождения и ее место в процессе обучения устному переводу*, которая открывает языковую часть сборника, дается характеристика номинативных значений словосочетаний с различной степенью устойчивости, знание которых составляет предпосылку для достижения адекватности передаваемой информации на языке перевода. Автор полагает, что в процессе обучения недостаточно знакомиться со словарным значением слова; важной составной частью обучения будущих переводчиков является освоение семантических компонентов устойчивых словосочетаний.

Г. Флидрова в своей статье *Simultánní repliky ve skupinové komunikaci* исследует один из характерных признаков спонтанного устного общения – одновременное говорение, или «синхралаию». Автором демонстрируются самые частые случаи одновременного говорения в групповой коммуникации. В заключение подчеркивается, что одновременное говорение является не дефектом речевого общения, а частой и совершенно естественной чертой спонтанной устной речи.

Е. Пастухович (*Об использовании разных типов параграфов в печатных текстах: их место, роль и функции*) показывает на материале энциклопедических словарей насколько необходимы параграфемы (в том числе фотографии, рисунки, чертежи, формулы, схемы, таблицы и т. д.) с точки зрения семантики и структуры текста, рассматривает разницу между словесной и авербальной информацией. Автор приходит к выводу, что параграфемы несут большую информационную, смысловую, отчасти эстетическую нагрузку, существенно расширяют семантическое пространство текста, представляют предмет описания мотивированным, разносторонним и удобным для восприятия.

Экспрессивы в составе фразеологических единиц – это тема статьи Л. И. Степановой. Автор понимает под экспрессивностью «обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма» и считает ее одной из основных категорий, определяющих стилистическую характеристику слова и фразеологизма. Исследовательница убеждена, что экспрессивы играют немаловажную роль как в образовании фразеологизмов, так и в трансформации самих фразеологических единиц.

Отглагольные формы на -я в русском языке являются предметом анализа Л. Воборжила, выявившего три основные функции названных единиц в предложении: они могут быть использованы как деепричастие, предлог (послелог) и как союз.

Е. Выслоужилова понимает устный перевод как специфическое профессиональное умение. Осмысление устного перевода как своего рода билатеральной коммуникации позволяет у студентов, владеющих коммуникативной и языковой

компетенциями, открыть эффективные пути овладения «новой», т. е. транслатологической компетенцией.

Следующий раздел – рецензии. Авторы анализируют публикации, посвященные контекстам русского литературного модернизма (В. Костржица), наследию Г. Сенкевича (М. Сobotkova), метонимии в современном русском языке (З. Выходилова) и словоупотреблению и стилю писателя (Д. Жвачек). Информация Г. Флидровой, Е. Выслоужиловой и М. Заградки о новых сборниках опольского университета завершает указанный раздел.

Последнюю часть сборника представляет собой хроника, информирующая о персональном составе кафедры славистики, дипломных работах, участии в конференциях и публикациях членов кафедры.

Šárka Toncrová, Jana Bumbálková

Славистика (Книга II, III). Славистичко друштво Србије, гл. уредник Богољуб Станковић. Београд 1998, 1999. 337 + 376 s.

Redakční kolektiv Slavistické společnosti Srbska (Славистичко друштво Србије) každoročně vydává sborník Sлавистика. V roce 1998 jím oslavil padesáté výročí existence společnosti (zal. 1948). Nám se dostalo té cti informovat o druhém a třetím svazku jubilejního sborníku.

První z obou svazků je rozdělen do pěti oddílů, druhý má ještě jeden oddíl navíc: první a každé zároveň nejobsáhlejší obsahuje referáty z 36., resp. 37. setkání slavistů Srbska (*XXXVI [XXXVII] Скуп слависта Србије – реферати*), druhý nese název *Славистички научноистраживачки пројекти*, informuje tedy o vědeckých a výzkumných projektech, třetí oddíl – *У свету славистичке литературе* – přináší zprávy o nových publikacích slavistického světa, čtvrtý přibližuje zájemcům slavisticky zaměřenou působnost nejrůznějších osob a spolků (*Из славистичког живота*) a konečně poslední oddíl – *In memoriam* – přibližuje život a dílo osobností, které se vydání sborníku již nedožily. Třetí svazek navíc obsahuje novou kapitolu *Српски језик у иностранству* (zařazenou jako třetí), která si klade za cíl informovat o srbském jazyce a jeho reflexi v zahraničí.

První oddíl 2. svazku sborníku je započat přehledem činnosti Slavistické společnosti Srbska a jejím umístěním do rámce srbské jazykovědy 2. pol. 20. století. Jedním z prvořadých úkolů Společnosti – jak tvrdí autor referátu B. Stanković – byla snaha o širší poznání jiných slovanských jazyků a v neposlední řadě o nezaostávání ve výzkumu ruského jazyka (politické okolnosti byly od konce 40. let pro rusistické bádání nepřívznivé, což byl důsledek rozchodu vůdce jugoslávských komunistů J. Broze-Tita se sovětským diktátorem J. V. Stalinem). Velmi důležité pro činnost Společnosti byly názory významného srbského jazykovědce a zakládajícího člena Společnosti Aleksandra Beliče. Následuje příspěvek M. Stojnićové *Српска славистика у другој половини XX века: центри и правци развоја*, který mapuje srbskou slavistiku od 10. století do